



DUMAS
DUMAS

【法】大仲马 著 傅辛 改写

四剑侠

四侠剑

【法】大仲马 著

傅 辛 改写

百花洲文艺出版社



书 名：四侠剑

（法）大仲马著 傅辛改写

出 版 行：百花洲文艺出版社（南昌市新魏路5号）

经 销：各地新华书店

印 刷：南昌市永和印刷厂

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：14.5

字 数：310千

版 次：1990年9月第1版第1次印刷

印 数：1—4,500

定 价：6.00元

ISBN7—80579—054—x/I·43

邮政编码：330002

（江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换）

前面的话

大仲马（1802—1870）是法国十九世纪著名作家。他生在巴黎东北部的维莱科特雷。父亲是十八世纪法国资产阶级革命时期中一名将领，在大革命中建立过不少功勋，后来由于对拿破仑的侵略政策表示不满，遭到排挤。他的共和主义思想对大仲马一生都有很大的影响。他被迫离开拿破仑的军队，从此家境日趋衰落。大仲马十岁以后就无法上学。一八二三年，他去巴黎寻求出路，总算在奥尔良公爵的府邸里当了一名抄写文书。在工作之余，不怕疲劳地刻苦自学，逐渐积累了许多知识，并且开始创作活动。他初期写的作品没有受到注意。一八二九年二月十一日，他写的历史剧《亨利三世和他的宫廷》在法兰西喜剧院上演。这个剧本充满浪漫主义色彩，使观众耳目为之一新，因此获得了意想不到的成功。从此，大仲马进入了以大作家雨果为领袖的浪漫派的行列。

大仲马以后又写了不少剧本，著名的有《安东尼》、《克丽斯蒂娜》等。

从三十年代中期开始，大仲马的创作转向历史小说。一

一八四四年问世的《三个火枪手》给他带来了极大的声誉。他再接再厉，在一八四五年又写成《三个火枪手》的续集《二十年后》，再隔数年他写出《布拉热洛纳子爵》，构成了一个完整的火枪手三部曲。

在这同时，大仲马以他旺盛的精力完成了许多著名的小说，其中至今仍受到全世界广大读者欢迎的有《基度山伯爵》（一译《基度山恩仇记》）、《玛戈王后》、《蒙梭罗夫人》、《王后的项链》、《四十五卫士》、《黑郁金香》等。他一生写了将近三百部小说，数量确实惊人，自然不可避免有不少是属于质量不高的，尤其是后期的作品。

大仲马由于收入颇丰，成为巨富，因此追求享受，大肆挥霍，加上他的私生活非常放纵，结果是家财耗尽，还背上一身债务，最后只好投靠他的私生子小仲马，在小仲马家中去世。

大仲马的许多小说由于故事情节紧张曲折，人物形象鲜明生动，所以深深吸引住读者，往往一卷在手就不能放下。在他的几百部小说中以《三个火枪手》等三部曲和《基度山伯爵》最为著名。

《三个火枪手》、《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》三部小说的主人公是达达尼昂和他的三个朋友阿多斯、阿拉密斯、波尔朵斯。三本书分别写了他们的青年时期、中年时期和老年时期，等于写了四个人的完整的一生的传记。

《三个火枪手》一开始写一六二五年达达尼昂从家乡到巴黎想参加国王的火枪队。他遇到了三个有名的火枪手阿多斯、阿拉密斯和波尔朵斯，从此成了生死与共的朋友。当时法国掌握实权的人物是红衣主教兼首相黎塞留，在大仲马的

笔下他是一个专横独断的野心家。达达尼昂和他的三个朋友则站在路易十三国王和王后一边，不畏艰险，对抗黎塞留，于是全书出现了许多惊险的场面。其中尤以达达尼昂等人为了保卫王后的荣誉，赤胆忠心，冒着极大的风险赶赴伦敦一节最为引人。一些以《三剑客》为名的电影和剧本多摘这一片段改编而成。

在《三个火枪手》的最后一章里，作者一一交代了书中主要人物的结局。但是由于这本书的成功，作者又写了它的续集《二十年后》，以满足读者欲知后事如何的要求。《二十年后》写的是一六四八年起发生的事情。这时黎塞留和路易十三已先后去世，马萨林继承了黎塞留的位置，因为路易十四年幼，所以大小国事都由马萨林决定。大仲马把他写成才干远不及黎塞留，但横征暴敛的本领却青出于蓝，结果引起从王公贵族到平民百姓的普遍不满，终于爆发了“投石党运动”。达达尼昂等四个人这时都到了中年，在法国的这场反对马萨林的战斗和援救英国国王查理一世的行动中，他们四人先是站在对立的两边，但是四颗赤诚的心使他们终于联合起来，最后他们英勇机智地击败了老奸巨猾的马萨林。这部小说构思巧妙，许多地方和《三个火枪手》前后呼应统一，简直天衣无缝。例如写米莱狄的儿子为母报仇，作恶多端，最后自取灭亡一部分，一气呵成，确实引人。

《布拉热洛纳子爵》是三部曲中写得最长的，所以包括的内容特别多。做为这部作品的名字的布拉热洛纳是阿多斯的儿子，书中虽然写到他的若干事情，主要是他的痛苦的爱情，但是全书主要人物仍旧是达达尼昂和他的三个好朋友。这四个曾经出生入死的好汉，如今都进入老年。他们的身份地位和

前两部中已大为不同。读者可以在本书内看到在法国历史上最著名的路易十四国王统治时期法国和英国的历史舞台上出现的许多热闹、紧张、离奇、动人的事件。至今还成为法国历史上一大疑案的“铁面人”一案，大仲马在书中采用了李生兄弟的说法，并且做了尽情的发挥，使这段悲剧更加震撼人心。当然最令人关注的还是四个朋友一生最后阶段的事迹。他们经历了几十年的风霜雨雪以后，在晚年仍然活跃在不同的场合，做出了一些轰轰烈烈的事情，最后除阿拉密斯外，其余的三个人都先后告别人间。三位老英雄的死充满悲壮的气息，给人留下深刻的印象。

这三部小说译成中文后，长达三百多万字，要全部看完得花不少时间。我应江西人民出版社之约，将它们改写成八个节本，内容照原来三本书分成三部分。我尽可能保持原著的主要情节，特别是对四个主要人物的重要活动的描述，同时照顾到三部曲的一致性，希望我国的读者，主要是青少年读者通过这个改写本能够较好地领略大仲马的这三部重要作品的风貌。

最后还应该一提的，是大仲马的历史小说有一大特色，就是他善于以历史上的重大事件为他作品的背景，书中的许多史实都是实有其事，作为陪衬人物的许多人也实有其人，但是他为了创作的需要，对有些历史事实和历史人物却做了不全面、不正确的评价，所以我们不能把大仲马的小说当做历史课本来读。这样的例子在这个三部曲中也很多，比如《三个火枪手》中提到的黎塞留在法国历史上曾经起过积极作用，并不像大仲马所写的那样是个专搞阴谋的反面角色。再比如《布拉热洛纳子爵》中的富凯给写成为一个高尚文雅的大

臣，实际上他对当时法国的财政危机要负很大的责任，相反，那个柯尔培尔倒是个对促进法国资本主义的发展有功的人物。

但是，尽管如此，我们还是能从大仲马的小说中多少看到一些法国各个历史时期的统治者之间的矛盾和冲突。例如在这个火枪手三部曲中写到的黎塞留和国王、王后的较量，马萨林和亲王贵族的斗争，路易十四对自己哥哥的迫害，等等，这些对读者认识法国当时朝廷权贵间争权夺利的内幕还是有帮助的。

我在改写时参考了上海译文出版社出版的《三个火枪手》、《二十年后》和《布拉热洛纳子爵》的译本。

原著三百多万字现在缩为三十多万，仅是原著的十分之一，这样的尝试肯定有许多不妥当的地方，请读者不吝指正，谢谢！

傅 辛

一九八八、十一、上海

· 055219

目 录

第一部 火枪手历险记

- 1 达达尼昂去巴黎投军..... (1)
- 2 得罪了三个火枪手..... (5)
- 3 大败红衣主教的卫士..... (12)
- 4 达达尼昂坠入情网..... (19)
- 5 王后的爱情..... (29)
- 6 红衣主教的阴谋..... (35)
- 7 拯救了王后的荣誉..... (41)
- 8 波那雪太太又失踪了..... (49)
- 9 达达尼昂迷上了米莱狄..... (57)
- 10 达达尼昂三次遇险..... (66)
- 11 红鸽棚客店..... (73)
- 12 棱堡里的会议..... (80)
- 13 费尔顿中了美人计..... (91)
- 14 白金汉公爵之死..... (103)
- 15 波那雪太太中毒..... (112)
- 16 处决米莱狄..... (122)
- 17 好朋友分手..... (128)

第二部 二十年以后

- 1 黎塞留的继承人.....(133)
- 2 寻找阿拉密斯.....(141)
- 3 又见到了两位老伙伴.....(147)
- 4 母子初遇.....(157)
- 5 博福尔亲王越狱.....(166)
- 6 米莱狄的儿子.....(176)
- 7 可怜的英国王后.....(185)
- 8 百姓想冲进王宫.....(197)
- 9 达达尼昂救出王室.....(206)
- 10 仇人相见不相识.....(215)
- 11 四个朋友战场重逢.....(220)
- 12 营救查理国王.....(227)
- 13 查理国王上了斩首台.....(234)
- 14 摩尔奇特溜掉了.....(242)
- 15 海上除奸.....(249)
- 16 回到法国.....(258)
- 17 阿多斯被捕.....(267)
- 18 捉住了马萨林.....(274)
- 19 各人的结局.....(283)

第三部 英雄的晚年

- 1 达达尼昂和阿多斯的秘密行动.....(295)
- 2 查理二世重登王位.....(306)
- 3 美丽岛之谜.....(314)

4	贝尔托迪埃尔三号·····	(326)
5	阿拉密斯当了耶稣会会长·····	(335)
6	阿多斯面斥国王·····	(345)
7	巴士底狱中的密谈·····	(355)
8	阿拉密斯的巧计·····	(361)
9	沃城堡的游乐会·····	(370)
10	路易十四进了巴士底狱·····	(376)
11	夺回王冠的行动失败了·····	(381)
12	两个国王见面·····	(389)
13	三个火枪手最后的一次会晤·····	(397)
14	铁面人·····	(403)
15	逮捕富凯·····	(411)
16	美丽岛上的战斗·····	(416)
17	巨人的悲剧·····	(425)
18	波尔朵斯的遗嘱·····	(433)
19	阿多斯父子的葬礼·····	(439)
20	达达尼昂元帅之死·····	(445)

第一部 火枪手历险记

1 达达尼昂去巴黎投军

一六二五年四月的一天上午，麦恩^①发生了一场小小的骚乱。许多男人、女人、小孩都向“诚实的磨坊主客店”跑去。原来有一个十八九岁的年轻人，骑了一匹黄毛皮、秃尾巴的老马进城，来到这家客店门口，在那儿和好几个人打起来了。大家都拥去看热闹。

这个年轻人叫达达尼昂，是加斯科尼^②的一个贵族子弟。他的父亲要他去巴黎投奔国王的火枪队队长特莱韦勒先生，好谋取一个好前程。他的父亲在他临行前对他说：“特莱韦勒先生是我从前的邻居，我的好朋友。他小时候就是当今国王路易十三的同伴，经常一同游戏，以后他屡立战功，深得国王敬重。您要以他为榜样，要有胆识，要大无畏，要不怕冒险，这样才能有光辉的前途。我没有什么送给您，只

①麦恩，在法国西南部。

②加斯科尼，法国古省名，在现法国西南部。

有十五个埃居^①，一匹老马，还有这样的嘱咐。此外，这封我写给特莱韦勒先生的信，您要保管好。您母亲还要给您一种有神效的治伤药膏，这对您可能很有用处。”

年轻人离开父母和家乡依依不舍，但是他想到去京城是为了干一番事业，立刻揩干了眼泪，像个上战场的英雄似地上了路。

他走到“诚实的磨坊主客店”门前，但是客店里没有一个人出来招呼他。在楼下对街的窗子里，有一个四十岁左右的贵族模样的人一面对他指指点点，一面对身边两个人说着笑着，笑声越来越大。他们谈论的是达达尼昂骑的那匹马，因为它的毛色很少见，样子也很古怪，可是达达尼昂认为他们是在耻笑他，于是一只手叉在腰上，一只手按着剑柄，走过去说：“请告诉我，你们在笑什么？”那个人说：“我不认识您。”达达尼昂看到对方态度如此冷淡更加恼怒了，又走上前一两步说：“我不喜欢别人这样对我笑。”那个人走了出来，对达达尼昂说：“我在高兴的时候笑笑，跟您有什么关系？”达达尼昂大声说：“您侮辱了我，我要好好教训您。”于是他抽出剑来。那个陌生人倒有些吃惊，说：“朋友，这是为什么，您莫非发疯了不成？”

可是达达尼昂却不答话，一剑刺了过去。那个陌生人赶快向后一躲。他拔出剑来打算还击，那两个听他说话的人和客店老板已经拿着棍子、火钳、铲子过来，对着达达尼昂身上乱打，达达尼昂简直无法招架了。那个陌生人这时从容地把剑插回鞘里，对那几个人说：“别打啦，把他送到那匹马

^①埃居，是古代法国钱币名，种类很多，价值不一，有值三法郎的，有值五法郎的。

上，让他走了算了。”

达达尼昂听了他的话，愈燃火冒三丈，大声叫道：“不把你①打死，我决不离开。”那个人咕哝了一声：“真是个愣小子，看样子只好让他们斗下去了。”自然，达达尼昂虽然顽强，毕竟寡不敌众，他的剑被一棍子打断了，又有一棍子打在他头上，他立刻倒在地上，浑身都是血。上面已经说过，这场激烈战斗的场面吸引来了麦恩的许多百姓。客店老板生怕事情闹大，和几个伙计把受伤的人抬进厨房里，给他洗了一下伤口，又送到楼上一间房间里给他包扎。

那个陌生人问回到他身边的老板年轻人伤势重不重，老板说伤得不重，只是现在晕过去了，不过在晕过去以前他口口声声说，如果特莱韦勒先生知道一个受他保护的人被人这样欺侮决不会不管的。陌生人听到特莱韦勒这个响亮的名字不禁吃了一惊。他不知道这个年轻人和那位著名的火枪队队长之间究竟是什么关系，但是他心里想：“看来早点离开这儿为妙，而且不能让米莱狄给这个愣小子见到。她就要来了，还是我骑马去迎她吧。”接着他故意对老板说：“这个年轻人可能有大来头，您可得留神呀。”老板笑起来说：“他晕过去以后，我翻了他的包袱，只有一件衬衣和十二个埃居，啊，在他口袋里还有一封给特莱韦勒先生的信。”

陌生人又问老板年轻人现在在什么地方。老板说在楼上客房里，不过脱下的衣服还留在厨房。陌生人说他发生了这件事他不想再在这儿住了，要老板结帐，他马上就要动身。老板上楼去看达达尼昂，达达尼昂已经醒过来了，他就告诉

①在法语里，一般都称对方为“您”，但对亲密的人或者在轻视对方时称“你”。本书也按此原则。

他，那位贵族老爷可能去向官府报告打架的事，所以劝他还是早走为妙。达达尼昂迷迷糊糊地给老板拉下楼去，头上还包着纱布，他走到厨房里，从窗口望出去，看见外面路上停着一辆两匹骏马拉的华丽的四轮马车，那个贵族模样的人正对着马车窗口在和里面的一个女人说话。那个女人大约二十一二岁，长得十分美丽，肤色雪白，长长的金黄卷发披到肩上，蓝色的大眼睛透出妩媚的目光。那个男人对她说：“红衣主教大人命令您赶快去英国，如果白金汉公爵离开伦敦，就立即向他报告。”那个女的问：“还有什么命令吗？”男人说：“有，都封在这只盒子里，您到了英国再打开看。”女的问他为什么不惩罚那个愣小子再回巴黎。达达尼昂听到这儿再也无法容忍，从屋子里跳出来说：“让愣小子来惩罚惩罚您吧！”

那个陌生人还没有回答，那个女人就对他说：“您有重任在身，算了，别因小失大，我们快走，快走！”陌生人一跃上马，向巴黎那边奔去，马车则朝相反的方向驰去。达达尼昂气得大叫，他想追骑马的人，可是追了几步，气力不支，在大路当中倒了下来。

客店老板把他搀进了屋，指望这个年轻人多住几天，因为他身边还有十几个埃居，可是达达尼昂用他母亲给他的神奇药膏抹了伤口，休息了一天，到第三天他就完全恢复了健康。他找老板结帐，一摸口袋，那封写给特莱韦勒的信不见了。他怒气冲冲地问老板信到哪儿去了，老板摇摇头说不知道。达达尼昂说找不到信他就要捣毁整个客店，他去拔剑，剑却早已断掉。他又叫喊着说这是特莱韦勒先生的信，如果找不到，特莱韦勒先生是不会善罢甘休的。老板知道特莱韦

勒是一位大人物，这封信自然是封重要的信，就叫他的妻子和伙计跟他一起找起来，可是找遍了各个角落，仍旧没有找到。最后老板拍了一下脑门说：“我想起来了，准是那个人把信偷走了。”

达达尼昂追问道：“您能肯定吗？”老板说：“我对他说过您口袋里有这样一封信，衣服脱在厨房里，他一定到厨房里偷了您的信。”达达尼昂说：“我要到特莱韦勒先生那儿去控告他，叫他没有好结果。现在我要动身去巴黎了。”他付了两个埃居给老板，老板也不敢多要，把他恭恭敬敬地送到了大路上。

这个年轻人骑着这匹黄色的老马，一路无事，到达了巴黎的圣安托万门。他把他的马卖了三个埃居。马贩子说它本来不值这个价钱，就是因为它毛皮的颜色古怪，才买下了它。

达达尼昂挟着包袱走进了法国京城，对他来说这是一个新的天地。他为了寻找一个能够付得起租钱的住所，跑了许多地方，最后才在卢森堡宫附近的掘墓人街上找到一间顶楼一样的房间。

他充满着年轻人的希望和信心，很甜美地一觉睡到第二天上午九点钟。

2 得罪了三个火枪手

特莱韦勒先生是路易十三的亲信，他的火枪队一心一意只效忠国王。那些火枪手都是天不怕地不怕的好汉。他们经

常和红衣主教的卫士发生冲突。如果他们杀了人，肯定不会在监狱里关上三天，因为特莱韦勒先生会设法把他们保释出来，万一有的人给打死了，特莱韦勒先生会为他举行隆重的葬礼。所以火枪队的弟兄人人都爱戴他们的队长，敬重他，拥护他，当然也怕他。

国王的火枪队队部在老鸽笼街，达达尼昂一走到街上就打听到了。他走进队部一看，里面来来往往全是人，原来这儿每天都有五六十个火枪队全副武装地进进出出，还有来投军的外省贵族子弟，有事上门的巴黎人，许多送信来的仆人，所以院子里和走廊上拥挤不堪，简直走不过去。

达达尼昂看到这样嘈杂混乱的场面，有点胆怯，也感到很好奇，他装出沉着的样子，带着微笑，小心地穿过一堆堆人群，最后终于走到特莱韦勒先生办公室门口。他请一个卫兵通报队长有一个同乡青年叫达达尼昂的要求接见，那个卫兵立刻进去了，不一会，他就出来对队长愿意见达达尼昂先生。

达达尼昂向特莱韦勒一躬到地，说了几句敬慕的话。他的彬彬有礼的态度，特别是他的加斯科尼口音，使特莱韦勒对这个年轻的同乡人产生了好感，不过他没有说话，只是做了个手势要达达尼昂等一下，然后走到门口，大声喊道：“阿多斯！波尔朵斯！阿拉密斯！”

应声进来了两个火枪手，一个人高大身材，威风凛凛，披着一件深红色丝绒斗篷，另一个人二十二三岁左右，外貌文雅，特别引人注目的是他有一嘴雪白齐整的牙齿。他们进来后，房门就关上了。特莱韦勒在办公室里踱了几个来回才绷着脸说道：“昨天晚上国王对我说以后要在红衣主教先生